



O boletim informativo da cidade

# IIGA



População de Iga	86,059
População de estrangeiros	5,948
6,91 % de População	
Final de novembro, 2023	

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações.

*Que a Paz, a saúde e o amor estejam presentes em todos os dias deste ano que inicia. Feliz e Próspero Ano Novo*

## Mais formas de solicitar documentos da prefeitura ひろがる行政窓口サービス

Para facilitar a vida dos cidadãos, a prefeitura aumentou as formas de solicitar documentos da prefeitura de Iga, confira abaixo:

**Por on line:** Por este sistema poderá solicitar documentos e fazer alguns trâmites na comodidade de sua residência, utilizando seu smartphone e seu cartão My Number. Também será necessário baixar um aplicativo, por isso, necessitará de ambiente com internet. O pagamento será através de cartão de crédito.

**Pelas lojas de conveniência:** poderá solicitar documento na máquina multicópia das lojas de conveniência, utilizando o cartão do My Number, no horário de 6:30 da manhã até às 23:00 horas. Poderá solicitar nas lojas de conveniência do Seven Eleven, Lawson, Family Mart, Mini Stop de qualquer parte do Japão.

**Em algumas agências do correio:** Poderá fazer a solicitação no balcão do correio e retirar o documento no ato. Agências do correio que tem esse serviço: Furuyama, Awa, Yamochi.

Documentos que podem ser solicitados: Atestado de residência, Certificado do carimbo registrado na prefeitura, documentos de imposto, etc.

Maiores informações: Sobre serviço on line ou correio, na prefeitura, seção Dejitaru Jichi Suishin kyoku tel 0595-22-9622  
Sobre serviço nas lojas de conveniência: Na prefeitura, seção Juuminka tel 0595-22-9645



## Período de Declaração do imposto de renda きかない は や しんこく 期間内にお早めに申告

As pessoas que precisam declarar:

- Autônomo, agricultor, tem renda de aluguel, ações ou altas despesas médicas
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- Não declarou seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma que trabalha)



**Período: De 16 de fevereiro até 15 de março - somente nos dias úteis - Das 9 às 17 horas** (recepção até às 16 horas, nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

**Local: Hill Hotel Sanpia Iga 3F (Iga shi Saimyouji 2756-104)**

Para evitar aglomeração será distribuído senha, pode ser adquirido no local ou pelo LINE.  
Não haverá transporte gratuito. Utilize o transporte público.

**Documentos necessários:** - My Number, zairyuu card, caneta preta, Inkan (carimbo); Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda anual), autônomos devem levar a folha de entradas e saídas; Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página); Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução); Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes; Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde) se tiver; Comprovante de Kaigo Hoken, se tiver; Comprovante de seguro de idosos, se tiver; Comprovante de pagamento de aposentadoria do Kokumin, se tiver; Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver; Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver; Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver; Comprovante de despesas de tratamento médico, se tiver; passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão); 2ª via da declaração de renda do ano anterior, se tiver.

Maiores Informações: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950 Na prefeitura, seção Kazei ka 0595-22-9613

Imposto do Mês  
今月の納税

Até 31 de janeiro - **Imposto sobre o seguro de saúde (kokumin kenkou hoken ze) e imposto residencial (shi ken min ze)** 【Informações】 Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

## Exame preventivo de câncer こんねんどうさいご しゅうだん けんしん 今年度最後の集団がん検診

Última atividade anual de exame preventivo de câncer.

O câncer, quando descoberto a tempo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença. Necessita fazer agendamento.

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	ÚTERO	MAMA
9 de março (sáb)	9:30 às 11:30	Yumeporisu Center	●	●	●	●



**Maiores informações e inscrições:** Haitopia seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653

## Aposentadoria começa aos 20 anos さい 20歳になったら国民年金 こくみんねんきん

O plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN é um sistema do qual os trabalhadores ativos apoiam as pessoas aposentadas.

Neste plano de aposentadoria também há outros benefícios, além da aposentadoria por idade, por exemplo, em caso de deficiência devido à doença ou acidente grave, poderá receber a aposentadoria por invalidez SHOUGAI NENKIN, ou em caso de falecimento do contribuinte, as pessoas que dependiam da renda do aposentado para viver, poderão receber a aposentadoria por viuvez IZOKU NENKIN.

O escritório de aposentadoria enviará o número de inscrição no plano de aposentadoria e os boletos das mensalidades, para todas as pessoas que completarem 20 anos. Com exceção das pessoas que já estão inscritas no plano de aposentadoria KOUSEI NENKIN, as pessoas que vieram para o Japão próximo de cumprir 20 anos, também necessitam ingressar no plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN.

Se tiver dificuldade para contribuir com a aposentadoria, poderá utilizar algum dos sistemas a seguir:

Sistema de postergação da contribuição:

- Estudantes: GAKUSEI NOUFU TOKUREI SEIDO é um sistema de postergação da contribuição da aposentadoria KOKUMIN NENKIN, para estudantes de cursos profissionalizantes, universidades, pós graduação e outras escolas reconhecidas pelo governo, se a renda anual não ultrapassar o limite determinado.

- Sistema de isenção ou postergação:

- MENJO é um sistema que isenta parcial ou integralmente a contribuição da aposentadoria das pessoas cuja renda anual da pessoa, do cônjuge ou do chefe da família não ultrapassa o limite determinado.

- NOUFU YUUYO SEIDO é um sistema que posterga a contribuição da aposentadoria para pessoas de até 50 anos cuja renda anual da pessoa e do cônjuge não ultrapassa o limite determinado.

Utilize o sistema de débito bancário. Necessita fazer trâmites.

Se contribuir várias parcelas de aposentadoria de uma única vez, poderá ter um desconto



**Maiores Informações:** Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka telefone 0595-22-9659

## Aberta inscrições para habitação pública こうえいじゅうたく にゅうきよしゃぼう 公営住宅の入居者募集

1. Apartamento da prefeitura:

Período de Inscrições: de 11 à 18 de janeiro de 2024, das 9:00 às 17:00.

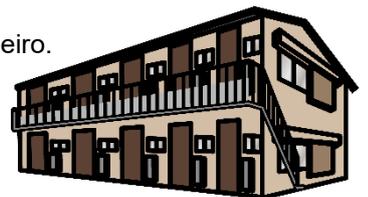
Trazer zairyuu card do chefe da família

Se a inscrição for enviada pelo correio, enviar com antecedência para chegar até 18 de janeiro.

Condomínio candidatos gerais ocupantes prioritários

Kine danchi 1 vaga

Shimogawara danchi (Apoio para criação de crianças) 1 vaga



Requisitos

Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga (pessoa de nacionalidade estrangeira deve morar no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos);

O solicitante e os familiares não podem estar com os impostos municipais atrasados;

Se já morou na habitação pública antes, não devem ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc;

Estar em dificuldade quanto a moradia;

Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital);

Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública;

Deve providenciar 2 fiadores que tenham renda igual ou maior que a do solicitante (o fiador deve morar ou trabalhar na cidade de Iga ou ser parente do solicitante), há casos especiais, que não necessitarão de fiadores.

Não ser membro de grupos de violência.

Dia do sorteio: 19 de fevereiro (seg) À partir de 9:30 hs

Local do sorteio: Na prefeitura, 3º andar sala 301. Se não comparecer no sorteio, será desqualificado

Maiores Informações: Juutaku Ka Tel: 0595-22-9737

2. Apartamento do estado:

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2024

Qualificações para a inscrição: Estar domiciliado na província de Mie. Há vários requisitos, informe-se.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha)

Maiores informações: Iga Nambu Fudousan Jigyou Kyoudou Kumiai tel 059-221-6171

**Exame de desenvolvimento infantil** 赤ちゃんの健診と相談

Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária.

Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição puericultura. Por favor, traga sua “caderneta mãe-filho (Boshi techo)”.

1 ano e 6 meses	16 de janeiro e 20 de fevereiro	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar
3 anos e 6 meses	11 e 25 janeiro, 15 e 29 de fevereiro	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar

**Emergências e Assistência médica** 救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00



◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.



Nome Hospital	Programação		
	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
<b>Hospital Ueno Shimin</b> TEL: 0595-24-1111	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Nabari</b> TEL: 0595-61-1100	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Okanami</b> TEL: 0595-21-3135	Seg 5pm- 9am	Qua 5pm- 8:45am	Dom, feriados 9am-8:45am

※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.

janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Okanami /Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Okanami /Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Nabari	31 Okanami	Exceto pediatria		

**Assessoria e Consultoria** 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

■ **Tabunka Kyousei ka**

Prefeitura 2º andar

【Dia】 De seg à sex

【Hora】 8:30 às 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Dia】 Seg à sex, 9:00 às 17:00

2º e 4º dom das 9:00 às 12:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

**Consulta com despachante (agendar antecipado)**

【Dia】 1 de fevereiro, 13:30 às 16:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

**Informações para a vida cotidiana** 生活のヒント



伊賀警察署だより

緊急通報 110 番



**Comunicado da polícia** 緊急通報110番

O telefone 110 é um número específico para fazer chamada de emergência em casos de crimes, acidentes ou quando testemunhar algum caso e deseja que a polícia venha ao local o mais rápido possível.

O policial fará algumas perguntas, por isso, procure se tranquilizar e responda com calma às seguintes perguntas:

1 – Jiken desu ka? (É crime?) ou jiko desu ka? (É acidente?) Nani ga arimashita ka? (o que aconteceu?)

2 – Kega wa arimasu ka? (Tem feridos?)

3 – Basho wa doko desu ka? (Ensine o local)

4 – Iitsu okimashita ka? (Quando aconteceu?)

5 – Hannin wo mimashita ka? (Viu o criminoso?)

7 – Ima dou natteimasu ka? (Qual é a situação de agora?)

8 – Anata no namae wo oshiete kudasai. (Ensine o seu nome, por favor)

Se fizer chamadas no telefone 110 que não são de emergência, poderá estar atrapalhando algum atendimento de emergência de crime ou acidente. Em casos que não são de emergência, telefone para:

Maiores informações: Delegacia de Polícia de Iga tel 0595-21-0110 e Delegacia de Polícia de Nabari tel 0595-62-0110

**Reforço Escolar  
Sasayuri Kyoushitsu**

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, a partir da 3º ao 9º ano do ensino fundamental. Prioridade para crianças do 8º e 9º ano.

【Data e hora】  
Sábado das 14:00 às 16:00

【Taxa】 200yens / aula

【Tel】 Tsutamaru 0595-23-0912 ou  
080-3590-7612

**Curso de Japonês  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀日本語の会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco!  
Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】  
Quarta-feira das 19:30 às 20:40  
Sábado das 19:00 às 20:30  
Folga à partir de 17 dezembro (sáb)

【Taxa】 200yens / aula

【Tel】 0595-23-0912

**Curso de Kanji  
Kanji Kyoushitsu**

漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji e o significado. Crianças do 1º ao 6º ano do ensino fundamental I. Necessita inscrição.

【Data e hora】  
Quartas-feiras 15:30 às 16:30  
Dia 03 de janeiro será folga

【Local】 Haitopia 4º andar  
Tamokuteki shitsu

【Taxa】 Grátis

【Tel】 Iga shi Kokusai Kouryuu  
Kyokai 070-4455-4900



Verifique as novas informações na página do Facebook ou web página!!!

**Tópicos quentes** 最新のお知らせ

★ **Cursinho de primeira alimentação de bebê**

離乳食教室

Dia: 14 de fevereiro (qua)  
Etapa inicial: 13:30 até 15:00  
Etapa posterior: 10:00 até 11:30

Local: Haitopia Iga 4º andar  
Ensinaamentos sobre a fase alimentar da criança e preparo da comida.

Vagas: 6 pessoas

Levar: Caderneta da mãe e da criança (boshi techo), estojo escolar, avental, lenço de cabeça, toalha para mãos. Se for necessitar de berçário leve, também, brinquedo e fralda

Inscrições: À partir de 11 de janeiro  
Maiores informações e inscrições: Seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653



★ **Curso de culinária Filipina**

世界の料理教室

Vamos cozinhar "Niragangu Baboy" (cozido carne de porco e verduras) e "Runpiangu shanrai" (rolinho primavera)

Dia: 03 de fevereiro (sábado)

Horário: 10:00 às 14:00 horas (recepção às 9:30 hs)

Local: Ayama Hoken Fukushi Center Sala Eiyou Jishuu shitsu

Instrutora: Matsuura Rumi

Indicado: Adultos e adolescentes com idade de ensino médio

Valor: 500 yens (inclui valor dos ingredientes)

Vagas: 24 pessoas, por ordem de inscrição

Levar: Avental, lenço de cabeça e máscara

Forma de inscrição: Pelo telefone abaixo

Período de inscrição: 04 à 25 de janeiro

Solicitação e informações: No escritório da Associação de Intercâmbio Internacional da cidade de Iga tel 070-4455-4900



★ **Acessório para cabelo com flor Fuxico**

フシコで髪かざりづくり

A flor fuxico é uma arte manual brasileira feita com sobras de tecido. Venha fazer um enfeite de cabelo único. Necessita de inscrição.

Dia: 25 de fevereiro

Das 9:30 ao meio dia

Local: haitopia Iga 4º andar sala de reuniões, meeting room

Instrutora: Fukuoka Mara

Levar: Tesoura, linha branca e agulha

Valor: 200 yens

Vagas: 8 pessoas por ordem de inscrição

Inscrições: à partir de 09 de janeiro

Maiores informações e inscrições: Na prefeitura, Tabunka Kvoussei ka tel 0595-22-9702



★ **Observar a natureza**

川で自然観察しよう

Vamos apreciar as belezas da natureza, no rio de Nabari

Dia: 28 de janeiro

Das 9:00 ao meio dia

Local: Rio de Nabari

Vagas: 15 pessoas, por ordem de inscrição

Indicado: Para crianças à partir de idade de ensino fundamental I.

(crianças do ensino fundamental I, devem estar acompanhado dos pais ou responsáveis)

Início das inscrições: dia 05 de janeiro (encerrará quando completar as vagas)

Maiores informações e inscrições: Escritório da guarda florestal da jurisdição do rio Kizugawa superior tel 0742-33-1300



★ **Curso de primeiros socorros**

定例応急手当講習会

Dia: 6 (ter) e 17 (sáb) de fevereiro das 9:00 até meio dia

Local: Corpo de Bombeiros

Indicado: Pessoa que mora, estuda ou trabalha em Iga, à partir de idade escolar chuugakkou

Vagas: 30 pessoas por ordem de inscrição

Maiores informações e inscrições: No bombeiros tel 0595-22-9106



申込フォーム